

General Terms and Conditions of Sale, Delivery and Payment of goods of SeraTec EOOD	Общи Условия за продажба, доставка и плащане на стоки от „СераТек“ ЕООД
§ 1 Scope of application	§ 1 Приложно поле
1. All orders and delivery transactions of SeraTec EOOD (referred to as “SeraTec”) shall be exclusively subject to the following General Terms and Conditions of Sale, Delivery and Payment of goods of SeraTec EOOD (referred hereinafter as "General Terms and Conditions") if not explicitly agreed otherwise.	1. Всички договори и сделки за доставка на „СЕРАТЕК“ ЕООД (наричано по-долу “СЕРАТЕК”) се уреждат изключително от тези Общи условия за продажба, доставка и плащане на стоки от „СераТек“ ЕООД (наричани по-долу "Общи условия"), освен ако изрично не е договорено друго.
2. These General Terms and Conditions are published on SeraTec’s website. The customer or purchaser shall acknowledge these General Terms & Conditions by placing an order or accepting an order confirmation or offer in which a reference is made to these General Terms & Conditions; or as soon as the customer or purchaser takes possession of the goods or makes use of SeraTec’s services at the latest.	2. Тези Общи условия са публикувани на интернет страницата на СераТек. Клиентът или купувачът ги приема, като направи поръчка или приеме потвърждение на поръчка или оферта, в която има препратка към настоящите Общи условия; или най-късно, когато клиентът или купувачът влезе във владение на стоките или се възползва от услугите на СераТек.
3. Entering into a contract based on these terms and conditions substantiates the applicability thereof to all other transactions with the same customer, i.e. contractor/purchaser in the future, even if an explicit reference is not made thereto.	3. Сключването на договор при действието на тези Общи условия ги прави валидни по отношение на всички други договори, сключени със същия клиент, респ. възложител/купувач по-късно, дори в тях това да не е посочено изрично.
4. Our Terms and Conditions of Sale, Delivery and Payment apply exclusively. Purchaser’s terms, which may be contrary to or deviate from our conditions will not be recognized. Conditions of Purchase stipulated by the Purchaser, similarly any notes which the Purchaser may append to our Terms and Conditions of Sale, Delivery and Payment will not be binding for us, even if we do not expressly reject them. In the event of a copy of our Terms and Conditions of Sale, Delivery and Payment not having been sent to the Purchaser along with our offer, or not having been given to him on some other occasion, they will nevertheless apply if they were already known to him – or should have been known to him – from earlier business dealings with us. Our Terms and Conditions of Sale, Delivery and Payment apply to our delivery transactions. Only written orders and agreements are legally binding. Agreements reached verbally or over the phone become valid only after they have been confirmed in writing.	4. Нашите Общи условия за продажба, доставка и плащане на стоки се прилагат с предимство. Условията на купувача, които може да противоречат или да се отклоняват от нашите условия, няма да бъдат признавани. Условия на придобиване, установени от купувача, както и всякакви забележки, които купувачът може да добави към нашите Общи условия за продажба, доставка и плащане на стоки не са обвързващи за нас, дори и да не сме възразили срещу тях изрично. В случай че копие от нашите Общи условия за продажба, доставка и плащане на стоки не е било приложено към изпратената на купувача оферта, или не му е дадено при друг случай, Общите ни условия също ще се прилагат, стига да са му били вече известни, или да е трябвало да са му известни от предходни търговски сделки с нас. Нашите Общи условия за продажба, доставка и плащане на стоки прилагат спрямо нашите доставки. Само писмени заявки и споразумения се считат за правно обвързващи. Споразумения, постигнати в устна форма или по телефон се считат за валидни само ако са потвърдени писмено.

§ 2 Offers and Conclusion of Contract	§ 2 Оферта и сключване на договор
1. Offers of SeraTec shall not be binding as to price, quantity and delivery dates. Drawings, depictions, dimensions, weights or other performance data shall only be binding if explicitly agreed in writing.	1. Офертите на СераТек са необвързващи по отношение на цени и срокове на доставка. Чертежи, изображения, размери, тегла или други описващи данни са обвързващи само когато са договорени писмено.
2. When the Purchaser places an order, this shall be considered a binding offer on the part of the Purchaser. In his capacity of a Seller, SeraTec may accept this offer within a period of 2 weeks by sending the Purchaser an order confirmation.	2. Когато купувачът направи поръчка, това се счита за обвързваща оферта от страна на купувача. Като продавач, СераТек може да приеме тази оферта в рамките на 2 седмици чрез изпращане до купувача на потвърждение на заявката.
3. The contract shall be deemed concluded by written order confirmation of SeraTec. SeraTec's order confirmation shall be deemed decisive for the contents of the contract unless SeraTec receives a written objection within 5 working days of the order confirmation. We reserve the right to effect technical modifications to the extent reasonable also during the processing of the order.	3. Договорът за покупка се счита за сключен с писмено потвърждение на поръчката на СераТек. Потвърждението на поръчката от СераТек се счита за решаващо за съдържанието на договора, освен ако СераТек не получи писмено възражение в рамките на 5 работни дни от потвърждаването на поръчката. Запазваме си правото да правим технически промени до разумна степен и по време на обработката на поръчката.
4. Any agreements on the fulfilment of the contract must be recorded in writing.	4. Всички уговорки по изпълнението на договора трябва да бъдат направени писмено.
§ 3 Prices and Payment Conditions	§ 3 Цени и условия на плащане
1. The prices are DAP (Delivered At Place, Incoterms 2020). Transport charges are indicative and not binding and may be subject to change.	1. Цените са DAP (доставено на място, Incoterms 2020). Транспортните такси са ориентировъчни и необвързващи и могат да бъдат променяни.
2. In the event that during the period between conclusion of the contract and delivery the raw material prices, wages and/or other circumstances impacting the prices change to the disadvantage of SeraTec, SeraTec shall be entitled to adjust the prices corresponding to such changes. SeraTec shall submit a written notification together with a justification. For the avoidance of doubt, this provision shall be applicable to rendering services.	2. Ако между сключването на договора и доставката настъпи промяна на цените на суровините, на заплатите и/или на други икономически условия, отразяваща се върху цените в ущърб на СераТек, СераТек има право на актуализация на цените, съответстващи на тези промени. СераТек подава писмено уведомление заедно с обосновка. За избягване на съмнение, тази разпоредба е приложима за предоставяне на услуги.
3. Unless otherwise agreed, all payments shall be exclusively effected in EURO within 21 (twenty-one) calendar days of invoice date, as follows: - invoice date 1.-4. of month, payment 25. of month, - invoice date 5.-15. of month payment 5. of following month, - invoice date 16.-25. of month payment 15. of following month,	3. Освен ако не е уговорено друго, всички плащания се извършват в евро в срок от 21 (двадесет и един) календарни дни издаване на фактурата, както следва: - за фактури от 1-во до 4-то число на месеца, плащане на 25-то число на месеца; - за фактури от 5-то до 15-то число на месеца, плащане на 5-то число на следващия месец; - за фактури от 16-то до 25-то число на месеца, плащане на 15-то число на следващия месец;

- invoice date 26.-30./31. of month payment 25. of following month.	- за фактури от 26-то до 30-то/31-во число на месеца, плащане на 25-то число на следващия месец.
4. In case of delayed payment the Purchaser automatically forfeits any promised rebates, turnover bonuses, freight refunds or any similar price concessions. Furthermore in all such cases SeraTec is also entitled to demand immediate payment of all accounts otherwise not yet due plus all collection costs so far incurred, the costs of reminders and solicitors' fees in particular, and to cancel any pending deliveries to the purchaser in question. In the event the Purchaser defaults payment the Purchaser shall pay default interest in the amount of 1% (one per cent) for each day of delay but not more than 15% (fifteen per cent) of the total value of the contract or purchase order. Further claims of SeraTec shall remain unaffected thereby.	4. В случай на забавено плащане купувачът автоматично губи право на всякакви договорени отстъпки, бонуси за оборот, отстъпки за транспорт и всякакви други намаления на цената. Във всички подобни случаи СераТек също има право да изиска незабавно плащане на всички задължения, дори и последните да не са все още изискуеми, както и да иска възстановяване на всички направени във връзка със събиране на задълженията разноски, в това число за изпратени покани и платено адвокатско възнаграждение, както и да откаже всички предстоящи доставки към купувача. При забавяне на плащането от страна на купувача, последният дължи на СераТек, лихва за забава в размер на 1% (един процент) от дължимата сума за всеки ден на забава, но не повече от 15% (петнадесет процента) от общата стойност на договора или поръчката. Незасегнати от това остават другите претенции на СераТек.
5. Should after closing a contract circumstances arise which give SeraTec reason to doubt either the solvency or the creditworthiness of the purchaser, alternatively, if the purchaser's solvency or creditworthiness were in doubt at the time of the closing the contract, but SeraTec only became aware of this later, SeraTec shall be entitled to an instant payment in full or to a suitable security by the customer prior to delivery. Failing this, SeraTec shall be entitled to withdraw from contract and to demand commensurate compensation for all expenses incurred, furthermore, to revoke any deferred payment terms already allowed, and to demand the immediate payment of all open accounts. In case of inadequate insurance cover, any delivery obligations and fixed prices will not apply.	5. Ако след сключване на договора възникнат обстоятелства, които дават основание на СераТек да се съмнява в платежоспособността или кредитоспособността на купувача, или ако платежоспособността или кредитоспособността на купувача са били под съмнение към момента на сключване на договора, но СераТек е узнал за тези обстоятелства едва по-късно, СераТек има правото да поиска плащане в пълен размер в брой или след предоставяне на подходящо обезпечение от страна на клиента преди извършване на доставката. Ако това не бъде извършено, СераТек има право да прекрати договора и да претендира съответно обезщетение за всички направени разноски, както и да откаже уговорено отложено плащане и да изиска незабавното плащане на всички задължения. В случай че се предостави недостатъчно обезпечение, отпадат всички уговорки във връзка с доставката и цените.
6. Despite any conflicting determinations, SeraTec shall be entitled to initially offset payments against the older debts and shall notify the Purchaser of the nature of any offset. If costs and interest have already accrued, SeraTec shall be entitled to have payment initially offset against the costs, then against the interest and finally against the main debt.	6. Независимо от всякакви противоречащи разпоредби, СераТек е в правото си да прихваща плащания първо с по-стари задължения на купувача. СераТек ще информира купувача за начина на извършеното прихващане на вземанията. Ако вече са възникнали разходи и лихви, СераТек има право да прихваща

	плащанията първо с разходите, после с лихвите и накрая с главницата.
7. The Purchaser shall only be entitled to offset, hold back or reduce payment, even if defects have been notified or counterclaims asserted, if the counterclaims have been finally and conclusively established by a competent court of law or are undisputed.	7. Купувачът има право на прихващане, задържане или на отбив от цената, дори ако е предявил възражение за недостатъци или обратен иск, само ако претенцията е била окончателно потвърдена от компетентния съд или е неоспорима.
§ 4 Delivery and Delivery Terms	§ 4 Доставка и срок на доставка
1. Deliveries shall be effected DAP (Delivered At Place, Incoterms 2020), unless otherwise agreed in an individual contract.	1. Доставките се извършват DAP (доставено на място, Incoterms 2020), освен ако не е договорено друго в индивидуален договор.
2. Delivery terms (if differing from Article 4 Paragraph 1) as well as form, modality and scope of packaging are in the sole discretion of SeraTec, if not explicitly agreed otherwise.	2. Начинът на експедиране (ако е различен от §4, ал.1), както и видът, начинът и обемът на опаковката са предмет на самостоятелна преценка на СераТек, ако изрично не е договорено друго.
3. SeraTec may rescind the contract if the agreed payment securities are not presented in time by the Purchaser, in particular if no sufficient trade credit insurance coverage is given.	3. СераТек има право да се откаже от договора, ако купувачът не представи навреме договорените обезпечения на плащането и по-специално – ако няма достатъчно застрахователно покритие на кредитния лимит.
4. Delivery terms, i.e. foreseen delivery dates shall be specified in the order confirmation or shall be agreed in written form and will be complied with to the extent possible. The compliance with such agreements by SeraTec shall be subject to all business and technical issues between the contractual parties being solved and the obligations to be fulfilled by the customer, i.e. contractor or purchaser such as provision of the necessary official permits or certificates or advance payment being fulfilled. Should these pre-conditions not be met, the term of delivery shall be extended accordingly. This shall not delay the attributable to SeraTec.	4. Сроковете за доставка, т.е. предвижданите дати за доставка, се посочват в потвърждението на поръчката или се съгласуват в писмена форма и се спазват доколкото е възможно. Спазването на такива уговорки от СераТек зависи от решаването на всички търговски и технически въпроси между договорните страни и задълженията, които трябва да бъдат изпълнени от клиента, т.е. изпълнителя или купувача, като наличие на необходимите разрешения от компетентните органи, или на сертификати или извършено авансово плащане. Ако тези предварителни условия не са изпълнени, срокът на доставка се удължава съразмерно. Това не е основание за забава на дължимото към СераТек.
5. Any modifications or extensions of the original scope of deliveries or services agreed upon after contract conclusion shall extend and/or postpone the original deadlines accordingly.	5. Всички изменения или допълнения на първоначалния обхват на доставките или услугите, договорени след сключването на договора, съответно удължават и/или отлагат първоначалните крайни срокове.
6. SeraTec shall be discharged any of its obligations for the period of the existence of an event beyond the control of SeraTec, which prevents SeraTec complying with the respective obligation, (Force Majeure), including but not limited to: inability to provide raw materials and transportation means, fires, explosions,	6. СераТек е освободен от всяко задължение докато трае наличието на обстоятелства извън контрола му, което възпрепятства СераТек да изпълни съответното задължение (форсмажор), включително, но не само: невъзможност за набавянето на суровини и транспортни средства; пожари, земетресения,

earthquakes, drought, tidal waves and floods; war and hostilities (whether declared or not declared), invasion, act of foreign enemies, mobilisation, requisition, or embargo; rebellion, revolution, insurrection, or military dictatorship, usurped power, or civil war; any threat related to or event of radioactivity, toxicity, explosions or any other hazardous threat or event; riot, commotion, strikes, go slows, lockouts or production disorder of any kind; as well as any other event or occurrence even if not expressly stated herein that stands beyond the control of SeraTec and was unforeseeable or if foreseeable was unavoidable. Delivery deadlines agreed shall be extended by the period of the existence of the circumstances of Force Majeure. The Purchaser shall not have the right to reject the deliveries because of delay due to circumstances of Force Majeure.	суша, приливни вълни и наводнения; война и военни действия (независимо дали са обявени или не са обявени), инвазия, действия на външни врагове, мобилизация, реквизиция или ембарго; въстание, революция, метежи, военна диктатура, узурпирана власт или гражданска война; всяка заплаха, свързана с или случай на радиоактивност, токсичност, експлозии или всяка друга опасна заплаха или случай; бунт, безредици, стачки, нарочни забавяния, локаут или производствено смущение от всякакъв вид, както и всяко друго събитие или явление, което дори и да не е изрично посочено тук е извън контрола на СераТек и е било непредвидимо или ако е било предвидимо е било неизбежно. Договорените срокове на доставка се удължават с времето, през което са били налични форсмажорни обстоятелства. Купувачът не може да се откаже от доставката поради забава, причинена от форсмажорни обстоятелства.
7. SeraTec shall be entitled to effect partial deliveries and partial performance of services.	7. СераТек има правото да извършва частични доставки или частично изпълнение на услуги.
§ 5 Transfer of risk	§ 5 Преминаване на риска
1. The risk of accidental loss of the goods shall pass over to the Purchaser upon acceptance of goods or services.	1. Рискът от случайно погиване на стоката преминава във всички случаи върху Купувача от момента на приемането на стоките или услугите.
§ 6 Warranty; Period of Limitation	§ 6 Гаранция; погасителни давностни срокове
1. The warranty period covers a total of 24 months from the acceptance of goods or services, but ends no later than 48 months from the last main delivery, unless otherwise agreed on. Should a defect appear within the warranty period, the customer, i.e. purchaser shall give SeraTec such notice immediately and has to take measures to prevent consequential damages and minimize downtimes. Failure to comply with this reporting procedure will result in the lapsing of the guarantee or other claims.	1. Гаранционният срок обхваща общо 24 месеца от приемането на стоките или услугите, но приключва не по-късно от 48 месеца от последната основна доставка, освен ако не е уговорено друго. Ако се появи дефект в рамките на гаранционния период, клиентът, т.е. купувачът, трябва незабавно да уведоми СераТек и трябва да вземе мерки за предотвратяване на последващи щети и минимизиране на престоя. Неспазването на тази процедура за докладване ще доведе до отпадане на гаранцията или други претенции.
2. Any obvious defects as well as any other defects, which become apparent following a proper inspection of the goods, are to be reported to SeraTec in writing by the purchaser immediately upon receipt of the goods but not later than within 48 hours. In such cases the Purchaser must note down the defect on the delivery note or the respective transport documents such as CRM/CIM. Purchaser shall also	2. Всякакви видими недостатъци, както и всякакви други дефекти, които са установени при обичаен преглед на стоките, трябва да бъдат съобщени на СераТек от купувача писмено веднага след получаване на стоката, но не по-късно от 48 часа. В тези случаи купувачът следва да отбележи недостатъците в известието за доставка или в съответните транспортни документи CRM/CIM, да направи снимки

provide photographic proof of the defects to SeraTec. Any defects of a type not apparent even after an orderly inspection of the goods must be reported to SeraTec immediately following their discovery but not later than within 24 hours. The same applies with regard to complaints of incorrect deliveries and shortfalls in delivered quantities. Failure to comply with this reporting procedure will result in the lapsing of the guarantee or other claims.	доказващи недостатъците, които документи купувачът следва да изпрати на СераТек. Всички недостатъци, които не могат да се установят дори и след щателен преглед трябва да бъдат съобщавани на СераТек незабавно след тяхното установяване, но не по-късно от 24 часа. Същото важи и за рекламации във връзка с грешни доставки или отклонения в доставените количества. Неспазването на посочената процедура за рекламация води до отпадане на гаранцията или правото на други претенции.
3. Defects that can be discovered immediately after receipt of the goods can no longer be subject to complaint after resale, processing or installation. The Purchaser shall be obliged prior to processing the delivered goods to inspect them for their suitability for the purposes of use.	3. Недостатъци, които могат да бъдат открити веднага след получаване на стоките, вече не могат да бъдат предмет на рекламация след препродажба, обработка или монтаж. Купувачът е длъжен преди обработка на доставените стоки да ги прегледа за годност за употреба.
4. Excluded from the warranty is any and all damage due to inappropriate or improper maintenance, utilization (e.g. exceeded capacity), storage and interim storage, incorrect operation by Purchaser or third parties, normal wear and tear, defective and negligent handling, unsuitable operating supplies, unsuitable base or chemical, electrochemical or electrical influences. (See § 8 Restrictions on liability below)	4. Извън обхвата на гаранцията са всякакви и всички щети, дължащи се на неподходяща или неправилна поддръжка, използване (напр. превишен капацитет), съхранение и междинно съхранение, неправилна работа от Купувача или трети страни, нормално износване и амортизация, неправилно и небрежно управление, неподходящи работни консумативи, неподходяща основа или химически, електрохимични или електрически влияния. (Вж. § 8 Ограничения на отговорността по-долу)
5. With regard to item 4 above, if damage claims are raised, the customer, i.e. purchaser has to prove that the operating conditions as laid down in the contract were maintained. This proof is not necessary if the customer proves instead that the damage incurred has no connection with the operating conditions. If the customer's complaints are proven to be unfounded, they will have to bear the resulting costs.	5. По отношение на т. 4 по-горе, ако бъдат предявени претенции за щети, клиентът, т.е. купувачът следва да докаже, че условията на работа, както са определени в договора, са били спазени. Такова доказателство няма да бъде необходимо, ако клиентът докаже, че възникналата повреда няма връзка с условията на работа. Ако се докаже, че претенцията на клиента е неоснователна, той ще трябва да поеме всички произтичащи разходи.
6. In the event of defective contract products duly and timely notified in accordance with item 1 and item 2 above, SeraTec shall at its own discretion render subsequent performance either by removing the defect or by delivering a contract product free of defects. Provided that it is economically more reasonable, SeraTec reserves its right to repair the defective part, hence, wear parts are calculated separately depending on amount.	6. При недостатъци на доставената стока, рекламирани надлежно и своевременно съгласно точка 1 и точка 2 по-горе, СераТек има право по собствена преценка как впоследствие да изпълни задължението си – чрез отстраняване на недостатъка или чрез подмяна, т.е. да достави стока без недостатъци. При условие, че е икономически по-разумно, СераТек си запазва правото да ремонтира дефектната част, следователно резервните части се изчисляват отделно в зависимост от количеството.

7. Warranty is strictly limited to the replacement or repair. Expenses for travelling, transport, hotel, import, insurance, employment and other related costs are not included under this warranty. Employment during the warranty period for maintenance services shall be charged according to the current price list of SeraTec resp. calculated proportionately if warranty services or maintenance services have accrued.	7. Гаранцията е строго ограничена до подмяна или ремонт. Разходите за пътуване, транспорт, хотел, внос, застраховка, трудова заетост и други свързани разходи не са включени в тази гаранция. Заетостта по време на гаранционния период на услугите по поддръжка се таксува съгласно актуалния ценоразпис на СераТек респ. изчислено пропорционално, ако са натрупани гаранционни услуги или услуги по поддръжка.
8. SeraTec shall be entitled to refuse the remedy of defects in case the customer is in default with the fulfillment of its obligations.	8. СераТек има право да откаже отстраняването на недостатъци, в случай че клиентът не изпълнява задълженията си.
9. The provisions above regulate SeraTec's warranty obligations exclusively and comprehensively, unless explicit contractual or compulsory legal provisions are applicable that contradict them.	9. Горейзброените разпоредби уреждат гаранционните задължения на СераТек изключително и изчерпателно, освен ако са приложими изрични договорни или императивните законови разпоредби, които им противоречат.
§ 7 Retention of Title	§7 Запазване право на собственост
1. SeraTec shall retain title (ownership) to the purchased goods up until all receivables, including receivables for expenses and interest, from the business relationship with the Purchaser have been paid in full. This shall apply for partial shipments for which partial payments are allowed, as well. The customer, i.e. purchaser is not allowed to transfer the goods as long as the price is not fully paid to SeraTec. Nevertheless, the customer commits himself to guard and maintain the goods as from the date of delivery.	1. СераТек запазва правото на собственост върху закупените стоки до изплащане на всички вземания, включително вземания за разходи и лихви от търговските отношения с купувача. Това важи и за частични достачки, за които са разрешени частични плащания. Клиентът, т.е. купувачът няма право да прехвърля стоките, докато цената не е напълно платена на СераТек. Независимо от това, клиентът се задължава да пази и поддържа стоките от датата на доставка.
2. Notwithstanding the above, customer, i.e. purchaser acknowledges that all Intellectual Property Rights used by or subsisting in the goods are and shall remain the sole property of the SeraTec or its affiliates or (as the case may be) third party rights. SeraTec shall reserve all property rights and copyrights to design documents, including drawings, calculations and electronic data as well as printouts of data. SeraTec must expressly approve any disclosure to third parties.	2. Независимо от горното, клиентът, т.е. купувачът, потвърждава, че всички права на интелектуална собственост, използвани от или съществуващи в стоките, са и ще останат изключителна собственост на СераТек или неговите сътрудници или (в зависимост от случая) права на трети страни. СераТек запазва всички права на собственост и авторски права върху проектни документи, включително чертежи, изчисления и електронни данни, както и разпечатки на данни. СераТек трябва изрично да одобри всяко разкриване на трети страни.
3. In case of processing or reshaping of delivered goods over which SeraTec has retained title (ownership) by virtue of item 1, the Purchaser or third parties shall not become owners of the	3. При преработване и присъединяване на стоки, чиято собственост СераТек си е запазил по силата на точка 1, купувачът или трети лица не стават собственици на новата вещь в съответствие

new chattel (product) in accordance with Article 94, paragraph 1 of the Bulgarian Ownership Act. Owner of the newly created chattel shall become SeraTec. In case the goods are processed or reshaped together with goods, owned by other suppliers, SeraTec shall acquire co-ownership in the new product with ideal parts which correspond to the value of the nested goods of SeraTec in the proportion of the value of the goods under reservation of title (invoice amount plus value added tax) to the other processed goods at the time of processing.	с чл. 94, ал. 1 от Закона за собствеността. Собственик на новополучената вещь става СераТек. В случаите, когато стока на СераТек бъде присъединена и/или преработена заедно със стоки, собственост на други доставчици, СЕРАТЕК става съсобственик на новополучената вещь с идеални части, които съответстват на стойността на вложената стока на СераТек в съотношение между стойността на стоката със запазена собственост (крайна сума на фактурата плюс ДДС) и другите преработени предмети по време на преработката.
4. The processing or reshaping shall be always performed only with reserving the security rights of SeraTec. The processed goods shall serve with its total value as a security of the taking stated in the preceding item.	4. Преработката или преобразуването се извършва винаги изключително при запазване обезпечителните права на СераТек. Преработената вещь служи с цялата си стойност за обезпечаване на вземането, посочено в предходната точка.
5. In the case where the Purchaser sell goods under reservation of title by SeraTec, irrespectively whether the goods have been processed in new product with or without goods owned by other suppliers, SeraTec shall acquire to the full extend the rights over receivables of the Purchaser together with all accessories. In case that there are goods under reservation of title by other supplier have been included in the sold goods, SeraTec shall acquire such part of the rights over receivables of the Purchaser as corresponds to the value of his goods. In the cases of this paragraph the Purchaser shall be obliged upon the written request by SeraTec to notify his debtors for the transfer of receivables to the benefit of SeraTec under Article 99, paragraph 3 of the Obligations and Contracts Act.	5. В случаите когато купувачът продаде стока, чиято собственост СераТек си е запазил, независимо дали е преработена в друга вещь без или заедно със стоки, собственост на други доставчици, СераТек придобива в пълен размер правата върху вземания на купувача, заедно със всички принадлежности. В случай, че и стока на друг доставчик, който си е запазил собствеността, е била включена в продадената стока, СераТек придобива такава част от правата върху вземания на купувача, каквато отговаря на стойността на неговата стока. В случаите по тази алинея купувачът се задължава въз основа на писмено искане от страна на СераТек да уведоми своите длъжници за прехвърляне на вземането в полза на СераТек, по реда на чл. 99 ал. 3 от Закона за задълженията и договорите.
6. In case the goods under reservation of title are inseparably assembled or mixed with goods of other suppliers, SeraTec shall acquire co-ownership in the new product in the proportion of the value of the goods under reservation of title (invoice amount plus value added tax) to the other processed goods at the time of processing.	6. Ако стоката със запазена собственост е неразривно свързана или смесена със стока на други доставчици, СераТек придобива съсобственост върху новата вещь в съотношение между стойността на стоката със запазена собственост (крайна сума на фактурата плюс ДДС) и другите свързани или смесени с нея предмети по времето на свързването или смесването.
7. If the assembly or mixture is made in such a way that the goods of SeraTec under retention of title become essential parts of a new product, SeraTec shall acquire co-ownership in the new product in the aforesaid proportion.	7. Ако свързването или смесването се извърши по такъв начин, че стоката със запазена собственост на СераТек следва да се разглежда като съставна част от основна вещь на купувача, купувачът трябва да предостави на СераТек съсобственост върху основната вещь в горепосоченото съотношение.

8. The Purchaser shall store the respective share of co-ownership of SeraTec free of charge. In the case no acquisition of ownership in the sense of this section commences, the Purchaser already now assigns its future ownership or co-ownership in the new product in aforesaid proportion to SeraTec by way of security.	8. Купувачът съхранява съответния дял от собствеността на СераТек безплатно. В случай, че не възникне придобиване на собственост у СераТек по смисъла на тази глава, купувачът с настоящото прехвърля на СераТек като обезпечение своята бъдеща собственост или съсобственост в горе посоченото съотношение върху новосъздадения предмет.
9. The Purchaser shall be entitled to sell the goods of SeraTec in the ordinary course of business. The receivables of the Purchaser from selling or other receivables substituting the goods shall already now be assigned to SeraTec by way of security in their full amount with all ancillary rights irrespective whether the goods of KRONOSPAN have been delivered with or without processing, reshaping, assembling or mixing and whether SeraTec's goods have been processed, reshaped, assembled or mixed with goods of other third party suppliers. If another supplier is entitled to lawfully claim extended reservation of title concerning receivables of the Purchaser, the Purchaser shall assign to SeraTec the receivables concerned to the extent of the reservation of title of SeraTec to the sold goods.	9. Купувачът има право да продава стоката на СераТек при обичайния търговски обмен. Вземанията на купувача от тази продажба или други вземания, заместващи стоката, с настоящото се прехвърлят върху СераТек в пълен размер и с всички акцесорни права, и то независимо от това, дали стоката собственост на СераТек се доставя без или след преработка, преобразуване, свързване или смесване, и дали тази стока със запазена собственост е била преработена, свързана или смесена със стока на трети доставчици. Ако друг доставчик разполага с правно основание да претендира разширено запазване на собствеността по отношение вземанията на купувача, купувачът прехвърля на СераТек въпросните вземания в такава степен, в каквата СераТек е запазил собствеността си върху продадената стока.
10. If the receivables of the Purchaser from selling the goods of SeraTec under reservation of title or of goods in which SeraTec holds co-ownership are put in a current account the Purchaser already now shall assign to SeraTec its payment claim in the amount of the respectively acknowledged balance covering the amount of the claims of SeraTec.	10. Ако вземанията на купувача по понататъшното прехвърляне на запазената стока на СераТек или на стоката, върху която СераТек има съсобственост, бъдат включени в текуща сметка, купувачът с настоящото прехвърля своите права относно плащането в размера на съответното признато салдо, и то в размера на вземанията на СераТек срещу него.
11. Until cancelled, the Purchaser is entitled to collect the assigned claims. Out of legitimate reason, like default in payment or cessation of payment of the Purchaser, initiation of insolvency proceedings or other jeopardy to the satisfaction of the contract, the authorization of the Purchaser to collect the receivables may be cancelled by SeraTec. In this case the Purchaser shall be obliged among others to immediately label the reserved goods as property of SeraTec in appropriate manner recognizable for each third party.	11. Купувачът си запазва правото да събере отстъпеното вземане, освен ако не бъде отменено. При основателен повод, като забавяне или спиране на плащането от страна на купувача, откриване на процедура по несъстоятелност или друга заплаха за удовлетворяването, СераТек може едностранно да отмени правото на купувача да събере отстъпените вземания. В този случай купувачът е длъжен, незабавно да обозначи запазената стока като собственост на СераТек по подходящ начин, различим от всяко трето лице.
12. The Purchaser is obliged to provide SeraTec with a detailed list of any reserved goods also to the extent that they are processed as well as a list of assigned receivables with naming of the third party debtors. Irrespective thereof,	12. Купувачът е длъжен да изпрати на СераТек подробен списък на наличната стока със запазена собственост, а също и в случай че същата е преработена или обработена, както и списък на отстъпените вземания при посочване на третите

representatives of SeraTec shall always be entitled to conduct appropriate examinations with the Purchaser and demand and inspect the documents necessary in this connection during normal working hours.	лица длъжници. Независимо от това представители на СераТек могат винаги в обичайното работно време да извършват подходящи проверки при купувача и да изискват и преглеждат необходимите за това документи.
13. The Purchaser bears the risk for the goods delivered by SeraTec. It shall be obliged to keep the goods with the due care of a proper merchant and fully insure them against usual risks, like damage, loss, theft, fire etc. to usual terms and common extend. The Purchaser herewith assigns to SeraTec any claim against the insurer for the case of damages namely an amount corresponding to the purchasing price of goods delivered under reservation of title with the highest possible priority. To the extent that the insurer does not cover the total damage, the Purchaser is obliged to pay SeraTec the difference up to the value of the destroyed or damaged goods (invoice amount plus value added tax).	13. Купувачът носи отговорността за доставената от СераТек стока. Той е длъжен да съхранява стоката с грижата на добър търговец и да я застрахова в пълен размер срещу обичайните рискове, като напр. повреда, загуба, кражба, пожар и т.н., при обичайните условия и в обичайния обем. С настоящото купувачът прехвърля на СераТек всички свои претенции спрямо застрахователя в случай на щета, а именно сума, която отговаря на размера на покупната цена на стоката, доставена от СераТек при условията на запазване правото на собственост с възможно най-високия приоритет. Ако застрахователят не покрие стойността на цялата щета на СераТек, купувачът е длъжен да доплати на СераТек разликата до размера на стойността на погиналите или повредени стоки (крайна сума на фактурата плюс ДДС).
14. The Purchaser shall not have the right to pledge or transfer of title for security purposes over the goods delivered under reservation of title. The Purchaser has to inform SeraTec without delay of any event concerning the title of SeraTec and be obliged to use best efforts and perform all necessary and possible legal actions in order to render the agreed reservation of title and the pre-assignment effective. The Purchaser shall be liable for all cost of an intervention in court and / or out of court.	14. Купувачът няма право да учредява залог върху стоката със запазена собственост или да прехвърля собствеността ѝ за обезпечителни цели. Купувачът следва да информира СераТек незабавно за всички случаи, засягащи собствеността на СераТек, и положи максимални усилия и да предприеме всички необходими и възможни правни действия с оглед да запази действието на договореното запазване на собственост и предварителното прехвърляне на права. Купувачът отговаря за всички разходи по съдебна или извън-съдебна интервенция.
15. SeraTec is obliged to release collaterals in their dutiful discretion, if and to the extent that the estimated value of the collateral exceeds the total receivables of SeraTec to be secured respectively, permanently by 50 %.	15. СераТек е длъжен да освободи обезпеченията след надлежна преценка, ако и доколкото предполагаемата стойност на обезпечението превиши трайно с 50% общата стойност на вземанията на СераТек, които са съответно обезпечени.
§ 8 Restrictions on liability	§ 8 Ограничения на отговорността
1. SeraTec shall bear no liability irrespectively of the legal ground except if damages are caused due to intent or gross negligence of SeraTec or if material duties are breached by SeraTec, such duties resulting from the nature of the contract and being of essential importance for the attainment of the purpose of the contract. Any preclusion or limitation of	1. СераТек не носи никаква отговорност без оглед на правното основание, освен когато са причинени вреди при умисъл или груба небрежност от страна на СераТек или от страна на СераТек е нарушено основно договорно задължение, такова, което произтича от естеството на договора и без което би било невъзможно да се постигне основната цел, за

KRONOSPAN's liability shall also apply for the personal liability of KRONOSPAN's employees, staff members, representatives, and auxiliary persons.	която договарът е сключен. Всяко изключване или ограничение на отговорността на СераТек се прилага също и по отношение личната отговорност на служителите, работниците, сътрудниците, представителите и помощниците на СераТек.
2. SeraTec's liability shall be limited to the caused direct damages only. Any liability for indirect damages (e.g. loss of profit, costs due to loss of production, etc.) is explicitly excluded. Any liability for damages or consequential damage which arises from alterations or repairs undertaken by the customer or a third party is also excluded. Warranty shall be deemed void as well, provided that the commissioning of the installation is done by a technician, which has not been appointed or accepted by SeraTec.	2. Отговорността на СераТек се ограничава само до причинените преки щети. Всякаква отговорност за непреки щети (напр. загуба на печалба, разходи поради загуба на производство и т.н.) е изрично изключена. Всякаква отговорност за щети или последващи щети, произтичащи от промени или ремонти, извършени от клиента или трети страни също се изключва. Гаранцията също се счита за невалидна, при условие че пускането в експлоатация на инсталацията е извършено от техник, който не е посочен или одобрен от СераТек.
3. Liability for any possible damage (corrosion) caused by chlorine, sulphur and/or ammoniac etc. (scrap wood, road salt contamination) and/or alkali elements such as potassium and sodium etc. (straw and whole installation fuels) contaminated fuels is expressly excluded.	3. Отговорност за всяка възможна повреда (корозия), причинена от хлор, сяра и/или амоняк и т.н. (дървесни отпадъци, замърсяване с пътна сол) и/или алкални елементи като калий и натрий и т.н. (слама и горива за цели инсталации) замърсени горива е изрично изключено.
4. Liability for any possible damage or other problem resulting from use of fuel, which varies from the one agreed, is excluded. All costs incurred, including employment to solve these problems, shall be borne by the customer.	4. Изключва се отговорност за евентуални щети или друг проблем, произтичащ от използване на гориво, различно от договореното. Всички възникнали разходи, включително наемане на работа за решаване на тези проблеми, се поемат от клиента.
5. Any warranty expires immediately, should any alterations, adjustments or maintenance be done by the customer or a non-authorized third party (written authorisation required from SeraTec) without SeraTec's written consent. This shall apply to alterations, adjustments or maintenance to the unit itself or its operating software.	5. Всяка гаранция отпада незабавно, ако промени, настройки или поддръжка са извършени от клиента или неоторизирано трето лице (изисква се писмено разрешение от СераТек) без писменото съгласие на СераТек. Това се отнася за промени, настройки или поддръжка на самия уред или неговия работен софтуер.
§ 9 Commissioning. Taking over	§ 9 Въвеждане в експлоатация. Приемане
1. For commissioning sufficient contract fuel as well as all other performances supplied by the customer (personnel, storage facilities, power, water etc.) shall be provided. Costs occurred due to delay resp. lack of the above mentioned performances shall be charged separately.	1. За пускане в експлоатация трябва да бъдат осигурени от клиента достатъчно гориво, както и всички други условия (персонал, складови съоръжения, енергия, вода и т.н.). Възникналите разходи поради забавяне респ. липсата на горепосочените условия се таксува отделно.
2. SeraTec shall provide a supervisor for a period of two to four weeks unless otherwise	2. СераТек осигурява супервайзор за период от две до четири седмици, освен ако не е

agreed on. If night work and/or weekend work shall be required by the customer, such costs will be charged separately.	уговорено друго. Ако клиентът изисква нощен труд и/или работа през почивните дни, тези разходи ще бъдат таксувани отделно.
3. Following successful commissioning an acceptance report or handover certificate shall be drafted, including - if any - a list of deficiencies. If applicable, at the same time a deadline for remedying these defects shall be mutually agreed on. As long as these defects are not essential, the provisional acceptance shall not be affected thereby.	3. След успешно въвеждане в експлоатация се изготвя протокол за приемане или сертификат за предаване, включително - ако има такива - списък на недостатъците. Ако е приложимо, същевременно трябва да бъде договорен краен срок за отстраняване на тези дефекти. Ако тези дефекти не са съществени, временното приемането на обекта под условие няма да бъде засегнато от тях.
4. If the installation has not been accepted within four weeks after use by the Customer or after ready for operation delivery by SeraTec, the installation shall be deemed to have been provisionally accepted (incl. passage of risk of the installation, resp. commencement of warranty period). This period shall be automatically extended by the time necessary for SeraTec to remedy essential, proven defects of their own works. The warranty period commences automatically at the time of the provisional acceptance.	4. Ако инсталацията не е била приета в рамките на четири седмици след използването ѝ от клиента или след извършване на доставката в готовност за работа от СераТек, инсталацията ще се счита за приета под условие (вкл. преминаване на риска на инсталацията, респ. начало на гаранционен срок). Този период ще бъде автоматично удължен с времето, необходимо на СераТек за отстраняване на съществени, доказани дефекти на неговите собствени дейности. Гаранционният период започва автоматично в момента на приемането под условие.
§ 10 Non-acceptance and Return of goods	§ 10 Неприемане и връщане на стоки
1. In case of a cancellation or return of goods delivered, SeraTec shall be entitled to a compensation for all expenses incurred, including storage and transportation, transfer for use and decline in value. Such expenses shall be deemed undisputable.	1. В случай на отказ или връщане на доставени стоки СераТек има право на обезщетение за всички направени разходи, включително съхранение и транспортиране, прехвърляне за ползване и намаление на стойността. Такива разходи се считат за безспорни.
2. Expenses, transport and assembly costs resulting from the contract shall be refunded within 15 (fifteen) calendar days by the purchaser to the extent previously paid.	2. Разходите, транспортните и монтажните разходи, произтичащи от договора, се възстановяват в рамките на 15 (петнадесет) календарни дни от купувача в размера на заплатените преди това.
§ 11 Applicable law, Court of Venue	§ 11 Приложимо право, компетентен съд
1. These General Terms and Conditions shall be governed by and construed in accordance with Swiss Law. Application of United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods as well as the correspondent law of the United Nations shall be excluded.	1. За тези Общи условия и тяхното тълкуване се прилага българското законодателство. Приложението на Конвенцията на ООН относно договорите за международна продажба на стоки (Виенската Конвенция), както и съответното право на Обединените Нации ще се считат за изключени.
2. Any dispute, controversy, or claim arising out of, or in relation to, this contract, including regarding the validity, invalidity, breach, or	2. Всеки спор, противоречие или иск, произтичащ от или във връзка с този договор, включително по отношение на действителността,

termination thereof, shall be resolved by arbitration in accordance with the Swiss Rules of International Arbitration of the Swiss Arbitration Centre in force on the date on which the Notice of Arbitration is submitted in accordance with those Rules. The number of arbitrators shall be three; The seat of the arbitration shall be Zürich, unless the parties agree otherwise; The arbitral proceedings shall be conducted in English.	недействителността, нарушаването или прекратяването му, се разрешава чрез арбитраж в съответствие с Швейцарските правила за международен арбитраж на Швейцарски арбитражен център в сила на датата, на която Известие за арбитраж е подадено в съответствие с тези правила. Броят на арбитрите е трима; Седалището на арбитража ще бъде Цюрих, освен ако страните не се договорят друго; Арбитражното производство се води на английски език.
§ 12 Final provisions	§ 12 Заключителни разпоредби
1. Parties agree that with regard to valid signing of a contract and documents related thereto, establishing consistent communication and performance of contractual obligations, both Parties submit documents containing personal data. In compliance with the EU Regulations 216/679 of the European Parliament and the Council of 27.04.2016 regarding the protection of individuals with concern to processing of personal data and the free transfer of such data (General Data Protection Regulation), each Party declares that they process such data in a lawful and in a transparent to the data subjects manner as well as to obey the applicable legislation related to data protection	1. Страните констатира, че с оглед валидното сключване на договор и свързаните с него документи, осъществяването на кореспонденция по този повод, както и изпълнението на договорните задължения, си предоставят документи, съдържащи лични данни. В съответствие на изискванията на Регламент (ЕС) 2016/679 на Европейския парламент и на Съвета от 27 април 2016 година относно защитата на физическите лица във връзка с обработването на лични данни и относно свободното движение на такива данни (Общ регламент относно защитата на данните) всяка от Страните декларира, че обработва същите по законосъобразен и по прозрачен за субектите на данните начин, както и че ще спазва приложимото законодателство, свързано със защита на данните.
2. If any part of these General Terms and Conditions is held to be invalid or unenforceable such determination shall not invalidate any other provision of these General Terms and Conditions; however, the contracting parties shall attempt, through negotiations in good faith, to replace any part of these General Terms and Conditions so held to be invalid or unenforceable. The failure of the Parties to reach an agreement on a replacement provision shall not affect the validity of the remaining part of these General Terms and Conditions. The same applies in case of a gap.	2. В случай че някоя част от тези Общи условия се окаже недействителна или неприложима, това няма да засегне действителността на никоя друга разпоредба на тези Общи условия. Договарящите страни ще опитат чрез добросъвестни преговори да заменят частта от тези Общи условия, оказала се недействителна или неприложима. В случай че страните не успеят да се договорят за заместваща клауза, това няма да засегне действителността на останалата част на тези Общи условия. Същото е приложимо и при празноти.
3. The city of Bourgas shall be deemed to be the place of execution of all obligations of SeraTec arising from a delivery contract.	3. За място на изпълнение на всички произтичащи от договор за доставка задължения на СераТек се счита гр. Бургас.
4. Changes or deviations to the preceding provisions require written form to become effective. This also applies to a change of the written form requirement itself.	4. Всяка промяна или отклонение от предходните разпоредби изисква писмена форма за действителност. Това се отнася и до промяна на самата клауза за писмена форма.

5. In case these General Terms and Conditions diverge from the individual concluded contract, the provisions of the individual contract shall prevail.	5. При несъответствие между разпоредбите на тези Общи условия и сключен индивидуален договор, клаузите на индивидуалния договор са с предимство.
6. These General Terms and Conditions shall be concluded in a Bulgarian and an English version. The English version shall prevail in case of discrepancies.	6. Тези Общи условия се сключват на български език и английски език. В случай на несъответствие с предимство е английският текст.
7. These General Terms and Conditions shall become effective as of 01.08.2023 and shall be applicable towards all contracts, concluded by SeraTec. For a contract shall be considered each invoice issued by SeraTec in which defines the type, the quantity and the price of the goods, which contract shall be valid for the parties referred in the invoice, as long as it is received.	7. Тези Общи условия са в сила считано от 01.08.2023 г. и се прилагат по отношение на всички договори, сключени от СераТек. За сключен договор се счита и всяка издадена от Сератек фактура, в която са определени вида, количеството и цената на стоките, който договор е валиден за страните, посочени във фактурата, стига тя да е получена.
8. The current version of these Terms and Conditions is available on SeraTec's website - https://seratec.bg/files/terms/General-Terms-SeratecBg.pdf . SeraTec reserves its right to update and amend these Terms and Conditions at any time. Any change or update will become effective from the moment of its publication online.	8. Актуалният текст на тези Общи условия е достъпен на интернет страницата на СераТек - https://seratec.bg/files/terms/General-Terms-SeratecBg.pdf . СераТек си запазва правото да актуализира и изменя настоящите Правила и условия по всяко време. Всяка промяна или актуализация влиза в сила от момента на публикуването ѝ онлайн.